



# مُعْجَمُ مِرْيَاحِ

مجلة نصف سنوية تُعنى بترجمة  
مستجدات الفكر العالمي  
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الأول  
السداسي  
الأول 2025



# مهاجر

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الأول -

السداسي الأول 2025

رقم الإيداع القانوني:

2600 - 6944

التقييم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

## مسؤول النشر

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

### اللجنة الاستشارية:

من خارج الجزائر	من الجزائر
أ.د. أثول وليد سليم عبد الحي، الأردن	أ.د. سليمان بن يوسف
أ.د. علاء غرايبة، الأردن	أ.د. التجاني حلومة
أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات	أ.د. زهرة العابد
أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية	أ.د. نوال بودشيش
أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق	أ.د. صلاح الدين ملاوي
أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق	أ.د. غنية وحميش
أ.د. صباح علي السلیمان، العراق	أ.د. أحمد عزوز
أ.د. عماد عبد اللطيف، قطر	أ.د. عزيزي بوجمعة
أ.د. مصطفى جمعة، الكويت	أ.د. رايح طبجون
أ.د. ندى مرعشلي، لبنان	أ.د. حاجي الصديق
أ.د. محمد بلحاج، ليبيا	أ.د. حسينة لعلو
أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر	أ.د. صغور أحلام
أ.د. حسن يوسف، مصر	أ.د. ليلى عالم
أ.د. أندريا فاشين، إيطاليا	أ.د. جلال خشاب
أ.د. عاصم زاهي مفلح العطرور، أمريكا	د. بوخالفة مسعود
أ.د. محمود محمد قدوم، تركيا	د. فاسي ليلي
أ.د. فؤاد بوسطوان، شيكاكو	د. بوشريف نبيلة
أ.د. محمد بسناسي، ليون فرنسا	د. ماجدة شلي
د. نشوان علي، اليمن	د. كمال عمامرة
أ. مادليتا مارو، إيطاليا	د. خديجة مرات
	د. إبراهيم يحي
	د. محمد كوداد
	د. بوخميس صنوبر
	د. بوخميس ليلي
	د. ذيب هاجر
	د. بوخالفة مسعود
	د. عبد القادر خلدون

### الهيئة الإدارية

#### رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

#### نائب رئيس التحرير:

أ. بوربابة راشدة

#### سكرتيرة التحرير:

أ. نور شارل

#### المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

### الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. عبيد عبد الرزاق

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

## شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متممة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلّة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلميّة المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (20) صفحة فقط؛ وتكتب بخطّ sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب الهوامش أليا بنفس الخطّ بنط (14). في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في منصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسراقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتّحكيم العلميّ (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتّعديل والتصحيح في الأجل المحدّدة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحقّ في تصحيح الأخطاء بما لا يخلّ بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبّر المقالات المنشورة إلاّ على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية [www.hcla.dz](http://www.hcla.dz) لمن أراد طبعها.

للتواصل مع المجلة

[madjaletmaalim@gmail.com](mailto:madjaletmaalim@gmail.com)

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 - النّاسوخ: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربيّة

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر



# الفهرس

الصفحة	المؤلف	المقال	
9	نوار عبيدي رئيس التحرير	كلمة العدد	
25-11	هشام معافة جامعة قسنطينة2-عبد الحميد مهري، الجزائر.	ترجمة فصل لـ"هارتموت روزا": النقد الأخلاقي 2 إعادة النظر في الاغتراب-لماذا يقود التسارع الاجتماعي إلى الاغتراب؟ Translation of a chapter by Hartmut Rosa :Moral Critique 2 Alienation Revisited-Why does social acceleration lead to alienation?	1
36-27	عبد اللطيف العابد مراد سبرطي جامعة الشاذلي بن جديد- الطارف.	ترجمة مقال إدغار موران: حول بِنْيَةِ التخصصات. Translation of an article by EDGAR MORIN: On interdisciplinarity.	2
48-37	وهيبة رواج جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الاسلامية، قسنطينة الجزائر.	ترجمة مقال هاري كولينز: السوسولوجيا ما بعد التطبيقية والذكاء الاصطناعي. Translating Harry Collins' article: meta-Applied Sociology and Artificial Intelligence.	3
64-49	عبد النور جمعي مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية.	الممارسات المصطلحية لـ: ألان راي (Alain REY) Terminology practices.	4
78-65	جيلي محمد الزين جامعة عبد الرحمن ميرة. بجاية، الجزائر.	ترجمة مقال لـ: بيار إيف تستنوار اللغة مؤسسة لا نظير لها (إن ألقنا بها الكتابة) الكتابة بوصفها من قضايا التفكير النظري عند دو سوسير. Le langage est une institution sans analogue (si l'on y joint l'écriture). "l'écriture comme Problème dans la réflexion théorique de Saussure".	5
90-79	سومية مهماه معهد الترجمة -جامعة الجزائر2-.	تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة المتخصصة. Impact of artificial intelligence in specialized translation.	6
106-91	آسيا صياد جامعة باجي مختار-عنتابة، (الجزائر).	فاعلية المظاهر اللسانية في تطوير برمجيات الذكاء الاصطناعي -الترجمة الآلية أنموذجا- The effectiveness of linguistic phenomena in developing artificial intelligence programs - machine translation as a model.	7

124-107	إيمان بلحداد جامعة باتنة 1، الجزائر.	نظام ذاكرة الترجمة استراتيجيية تطبيقية لتصميم برامج الترجمة الآلية Translation Memory Systems: An Applied Strategy for Designing Machine Translation Programs.	8
138-125	نوري نهيرة إبراهيم براهي جامعة 08 ماي 1945، كالمة، الجزائر.	دور الترجمة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها -دراسة تطبيقية في قسم الترجمة جامعة عنابة أنموذجا- The role of translation in teaching Arabic to non- native speakers An applied study in the Department of Translation at Annaba University as an example	9
149-139	مهدي بن عيسى أسماء بن مالك مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- وحدة تلمسان-، الجزائر.	دراسة إحصائية تحليلية للمحتوى الترجمي في مجلة معالم Statistical and analytical study of translation content In Maalem magazine.	10
158-151	دلال مفتاح الفيتوري جامعة بنغازي- ليبيا، أستاذ مشارك في التاريخ الإسلامي.	دور حركة الترجمة في تطور علم الطب عند المسلمين The Role of the Translation Movement in the Development Medical Science among Msulims.	11
174-159	وردة قواسمية جامعة العربي بن مهدي أم البواقي. الجزائر.	دور مدونات اللسانيات الحاسوبية في خدمة اللغة العربية: "تحليل وتطبيقات على المتون اللغوية" The Role of Computational Linguistics Corpora in Serving the Arabic Language: Analysis and Applications on Linguistic Texts.	12
190-175	شيماء بوجيبار جامعة الشاذلي بن جديد، الطارف، الجزائر عمّار بعداش جامعة 08 ماي 1945 كالمة، الجزائر.	صناعة المصطلح البيئي في الخطاب اللساني العربي المعاصر- بين التعددية والوضع - Constructing interdisciplinary terminology in Modern Arabic Linguistic Discourse - between Plurality and Codification-.	13
200-191	عبد الرحمن بشلاغم المركز الجامعي صالحى احمد النعامة (الجزائر).	الوضع والاستعمال بين سيوييه ودي سوسير. Putting and using between Sibawayh and De Saussure.	14

214-201	عمار قلاله المركز الجامعي - بركة، الجزائر. مخبر بحث: دراسات في اللغة والأدب.	اشتقاق الأفعال من المُعَرَّبَات الطُّوال. Deriving verbs from long Arabicized terms.	15
106-89	Ben matouk Chabha Kherdouci Hassina Université de Akli Mohand Oulhadj, Bouira.	«Inig aneggaru» d «Nayla» لبراهيم تزاغرت. Tira n urezzi deg wungal aqbayli: «Inig aneggaru » d « Nayla » n B. Tazaghart d amedya.	16
88-75	Zidane Yacine Imarazene Moussa Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Algérie.	اللغة والهوية في اللافتات التجارية لمدينة بجاية. Tutlayt d tmagit deg yigalisen n tnezzut deg temdint n Bgayet Language and Identity in the Commercial Signs of the Béjaïa City.	17
73-55	NEDJLAOUI Hasna REZIG Hanane Université Alger 2, Algérie, Institut de Traduction.	بريدجرتون بين تعدد الألسن وتداخل العواطف: العنونة التحتية (السطرجة) جسراً لفك تعقيدات المشاعر العابرة للثقافات. Bridgerton et l'écran multilingue: Comment le sous-titrage traduit-il les émotions interculturelles?	18
53-39	MATOUB Saida HAMEK Brahim ZAIDI Ali Université Abderrahmane Mira-Bejaia, Algérie.	التحديات المعجمية والمناهج المبتكرة لإعداد قاموس أحادي اللغة للهجة القبائلية. Enjeux lexicographiques et approches innovantes pour un dictionnaire monolingue de dialecte kabyle	19
38-17	Mourad DOUKARI University Akli Mohand Oulahadj - Bouira, 10000, Algeria.	تدريس اللغة الإنجليزية باستخدام الترجمة في الجامعات الجزائرية: كشف ممارسات الأساتذة ووجهات نظرهم. English Instruction via Translation in Algerian Universities: Unveiling Teachers' Practices and Attitudes	20
16-1	Abdeldjalil KADRI Soumaya MAZOUZ Ecole supérieure de comptabilité et de finances Constantine- Algeria.	دور نقد الترجمة في تحسين جودة الترجمة وتعزيز إبداع المترجم: نقد الترجمة العربية لرواية أمير الذباب لويليام غولدنج كدراسة حالة. The Role of Translation Criticism in Enhancing Translation Quality and Fostering Translator Creativity: A Critique of the Arabic Translation of Lord of the Flies by William Golding as a Case Study.	21

يعيش العالم اليوم قفزة نوعية ورهيبية في مجال الذكاء الاصطناعي الذي أصبح طيعا بين يدي الأفراد والجماعات، قادرا على تلبية الحاجات والرغبات، والإجابة على كل الأسئلة التي تشغل الإنسان في حياته العامة والخاصة، إلى درجة أنه يستطيع أن يتجاوز - في كثير من الحالات - المشاكل المعقدة، ويقدم حولا سريعة وبدائل منطقية تكاد تصل وتحاكي فكر الإنسان.

وتعد الترجمة الآلية اليوم من أبرز المجالات التي اقتحمها الذكاء الاصطناعي باعتبار أن اللغة هي مادته الأولى، وما تطور البرامج والتطبيقات وتنافسها الشديد في تعليم اللغات وتعلمها مع ترجمة النصوص بتحد شديد للزمن بكل سياقاته؛ إلا دليل على أهمية الترجمة ومجالاتها في تحقيق التقدم المنشود للبشرية. ولعل نقل العلوم بكل تخصصاتها، ونقل الثقافات والحضارات والمعارف لمختلف الأزمنة والأمكنة، وجعل الشعوب في تقارب معرفي شديد؛ سيجعل من إنسان - ما بعد الذكاء الاصطناعي - إنسانا عالما عارفا حاذقا ذكيا، لا يؤمن إلا بالرغبة الشديدة في طلب المزيد من العلم والمعرفة الذين بهما يتوقف تقدم الشعوب وتخلفها.

وتواصل مجلة معالم اعتناءها بحقل الترجمة في ظل تطور تطبيقات وبرامج الذكاء الاصطناعي. حيث سنقرأ في هذا العدد مقالا بعنوان تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة المتخصصة، وكذا مقالا حول فاعلية المظاهر اللسانية في تطوير برمجيات الذكاء الاصطناعي خاصة في الترجمة الآلية، بالإضافة إلى مقالات أخرى ذات الصلة بعالم الحواسيب كنظام ذاكرة الترجمة وتصميم برامجها. أما بالنسبة لترجمة النصوص والمقالات العلمية؛ فقد خصصت معالم لذلك حيزا محترما لنشر مجموعة من الأعمال القيمة المترجمة من لغات شتى، نقرأ منها مقالا مترجما لهارموت روزا حول النقد الأخلاقي، ومقالا مترجما لإدغار موران حول البيئية في التخصصات، ومقالا مترجما لهاري كوليزر حول السوسولوجيا بعد الذكاء الاصطناعي، ومقالا آخر لبيار إيف تيستنوار حول الكتابة عند دوسوسير، وغيرها من الأعمال الترجمة المهمة.

وفي ظل نشاطها في حقل الترجمة سنقرأ مقالا حول مجلة معالم يتناول محتواها الترجمي وما قدمته منذ سنوات خدمة للغة العربية، وستوصل نشاطها الحثيث في هذا المجال لتحقيق أهدافها العلمية النبيلة.

لا يمكن أن أفوت الفرصة هنا دون تقديم جزيل الشكر لكل الأساتذة والخبراء الذين ساعدونا على تحكيم مقالات هذا العدد، فلهم منا جزيل الشكر والعرفان.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

عضو المجلس الأعلى للغة العربية ورئيس لجنة الترجمة